

یوسف اسحاق پور
سرگذشت فکری شاهرخ مسکوب

بیوست
غزل غزل های سلیمان
ترجمه شاهرخ مسکوب





فرهنگ جاوید

سندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۴۳۱ | تلفن: ۰۲۱۶۶۹۰۶۰۳۱ www.farhangejavid.com

@farhangejavidpub @farhangejavidpub @farhangejavid

Youssef Ishaghpour, **Shahrokh Meskoob par lui-même, Appendix Song of Solomon**,
Translated from English into Persian by Shahrokh Meskoob,
Farhange Javid Publishing, 2020.

سرگذشت فکری شاهرخ مسکوب

به پیوسته غزل‌های سلیمان، ترجمه شاهرخ مسکوب

یوسف اسحاق پور

دبیرمجموعه: علیرضا جاوید

مجموعه فرهنگ و ادب انسانی

صفحه آرا: احمد جاوید

مدیر هنری و طراح جلد: مهسا باقری وید

ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

چاپ اول: ۱۳۹۹

قیمت: ۰۰۰۰ تومان

تعداد: ۱۰۰۰ نسخه

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن چه جزئی چه کلی (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Ishaghpour, Youssef, 1940-

اسحاق پور، یوسف، ۱۳۱۸-

سرگذشت فکری شاهرخ مسکوب، یوسف اسحاق پور، به پیوسته غزل‌های سلیمان.

ترجمه شاهرخ مسکوب، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۹.

۸۰ ص. (مجموعه فرهنگ و علوم انسانی)

ISBN: 978-600-6182-71-1

شابک، ۱-۷۱-۶۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸

۱. شاهرخ مسکوب ۲. اندیشه و آثار ۳. غزل‌های سلیمان، مسکوب، شاهرخ.

۱۳۸۵-۱۳۰۴، مترجم.

۲۲۰/۷ - ۶۱۸۶۰۴۷

BS۴۹۱ ۱۳۹۹

فهرست

۱. ریشه نو سنده

۹

پیش‌گفتار

۱۳

سرگذشت فکری شاهرخ مسکوب

۱۵

کتاب‌شناسی شاهرخ مسکوب

۴۱

۲. پیوست

غزل غزل‌های سلیمان

ترجمه شاهرخ مسکوب

۴۵

پیش‌گفتار

زمانی که در پاریس تصمیم گرفته شد که گواشتی برای شاهرخ مسکوب گرفته شود، از اینکه، با یادآوری گذشته، سخنانی که به جنبه سیاسی منحصر نشوند قرعه به من افتاد. متن صفحات کتاب پیش از این چون شناسایی ما از هم، ناشی از علاقه متقابل در مورد ادبیات است. البته نه به دلیل اینکه همه چیز سیاسی نیست بلکه چون همه چیز به سیاست ختم نمی‌شود.

مسکوب کار فرهنگی را با ترجمه شروع کرده بود؛ ابتدا از رمان پاریس خوشه‌های خشم، قبل از اینکه به تراژدی‌های یونانی یا به عهد عتیق بپردازد. رستم و اسفندیار اولین نوشته شخصی او بود. بعد از انتشار این کتاب بود که کار اداری او را راهی اروپا کرد؛ و فرصتی برای او پیش آمد که با آثار هنری، نمایشی و فرهنگی غرب تماس مستقیم برقرار کند.

از آنجا که آثار ادبی مربوط به دوران باستان، مورد نظر مسکوب بود خودبه‌خود مسئله "میتولوژی" (یا اسطوره‌شناسی) در درجه اول قرار داشت؛

و به دنبال کسب شناسایی جدید بود. مسکوب با سابقه سیاسی فکری قدیمی خودش هنوز امید داشت که تفکری در این مورد نزد کسانی که از دیدگاه مارکسیستی به ادبیات می‌نگرند پیدا کند. از این رو به کلاس لوسین گلدمن آمد. گلدمن آب پاکی به دست او ریخت. چون نه فکری داشت نه شناختی راجع به "میتولوژی". من شاگرد لوسین گلدمن بودم و آشنایی با مسکوب از آنجا شروع شد. و در عرض سال‌ها و به خصوص در دوره زندگی پاریس، مسکوب و دوری او از دوستانش، اهمیت بیشتری یافت.

بین ما همیشه صحبت از کتاب و نوشته بود. مسکوب احتیاجی به من نداشت... با فرنگ غرب آشنا بود و همچنان در حال مطالعه. نزدیک به هشتاد و هفت سالگی، که پشت دکان عکاسی زندگی می‌کرد و روزها پای صندوق بود، آسانچه‌ها را گرفت تا بالاخره بتواند فاوست گوته را از متن اصلی‌اش بخواند. در سایه برای من مسکوب مخزنی از فرهنگ ایران بود و پاسخ هر سؤال.

یوسف اسحاق پور

پاریس، ۲۰ ژوئن ۲۰۲۰